

Journals

No. 94

Monday, October 15, 2001

11:00 a.m.

Journaux

N^o 94

Le lundi 15 octobre 2001

11 heures

PRAYERS

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That the Order of reference to the Standing Committee on Finance of Bill C-16, An Act respecting the registration of charities and security information and to amend the Income Tax Act, be discharged and the Bill withdrawn;

That, notwithstanding any Standing Order or usual practice, immediately upon the adoption of this Order, a Minister of the Crown shall table a notice of a Ways and Means motion which shall immediately be deemed to have been concurred in, whereupon the House shall proceed immediately to the Daily Routine of Business, except for Introduction of Private Members' Bills, Presenting Petitions and Questions on the Order Paper, which shall be taken up at 3:00 p.m. this day;

That Private Members' Business shall not be taken up this day, but that the House proceed directly to Government Orders; and

That, at the ordinary hour of daily adjournment this day, the House continue to sit and resolve itself into a Committee of the Whole to consider a motion "That the Committee take note of the international actions against terrorism", provided that, during the consideration thereof: (a) the Speaker may from time to time act as Chair of the Committee; (b) the Chair of the Committee shall not receive any quorum call or any motion except a motion "That the Committee do now rise"; (c) after the first spokesperson for each party, no Member may speak more than once or for more than ten minutes; (d) when no Member rises to speak, the Committee shall rise; and (e) when the Committee rises, the House shall immediately adjourn to the next sitting day.

WAYS AND MEANS

Ms. McLellan (Minister of Justice) laid upon the Table, — Notice of a Ways and Means motion relating to the Registration of Charities under the Income Tax Act. (*Ways and Means Proceedings No. 8*) — Sessional Paper No. 8570-371-8.

Pursuant to Order made earlier today, the Ways and Means Motion No. 8 was deemed adopted.

PRIÈRE

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que l'ordre de renvoi au Comité permanent des finances du projet de loi C-16, Loi concernant l'enregistrement des organismes de bienfaisance et les renseignements de sécurité et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, soit révoqué et le projet de loi retiré;

Que, nonobstant tout article du Règlement ou pratique habituelle, immédiatement après l'adoption de cet ordre, un Ministre de la Couronne dépose un avis d'une motion de voies et moyens, qui sera réputée adoptée immédiatement, et la Chambre procède immédiatement aux Affaires courantes, sauf pour les rubriques Dépôt de projet de loi émanant des députés, Présentation de pétitions et Questions inscrites au Feuilleton, qui seront abordées à 15 heures aujourd'hui;

Que l'étude des Affaires émanant des députés ne soit pas abordée aujourd'hui, mais que la Chambre entreprenne immédiatement les Affaires émanant du gouvernement;

Que, à l'heure ordinaire de l'ajournement aujourd'hui, la Chambre continue de siéger et se forme en comité plénier pour étudier la motion « Que le comité prenne note des actions internationales contre le terrorisme », pourvu que, durant cette étude, a) le Président puisse agir de temps à autre comme président du comité; b) le président du comité plénier ne reçoive pas de demande de quorum, ni de motion, sauf une motion « Que la séance du comité soit levée »; c) après que le premier porte-parole de chaque parti ait pris la parole, aucun député ne puisse parler plus d'une fois ou pour plus de 10 minutes; d) lorsqu'aucun député ne prendra la parole, la séance du comité soit levée; e) lorsque la séance du comité sera levée, la Chambre s'ajournera immédiatement jusqu'au prochain jour de séance.

VOIES ET MOYENS

M^{me} McLellan (ministre de la Justice) dépose sur le Bureau, — Avis d'une motion des voies et moyens concernant l'enregistrement des organismes de bienfaisance sous le régime de la Loi de l'impôt sur le revenu. (*Voies et moyens n^o 8*) — Document parlementaire n^o 8570-371-8.

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, la motion des voies et moyens n^o 8 est réputée adoptée.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

INTRODUCTION OF GOVERNMENT BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Ms. McLellan (Minister of Justice), seconded by Mr. MacAulay (Solicitor General of Canada), Bill C-36, An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Recommendation
(Pursuant to Standing Order 79(2))

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism”.

STATEMENTS BY MINISTERS

Pursuant to Standing Order 33(1), Ms. McLellan (Minister of Justice) made a statement.

PRESENTING REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Caccia (Davenport) presented the Report of the Canadian delegation of the Canada–Europe Parliamentary Association respecting its participation at the Third Part of the 2001 Session of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, held in Strasbourg, France, from June 25 to 29, 2001. — Sessional Paper No. 8565–371–51–06.

GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the consideration of the Business of Supply.

Mr. Clark (Calgary Centre), seconded by Mr. Strahl (Fraser Valley), moved, — That this House reaffirm its condemnation of the terrorist attacks against our NATO ally, the United States of America, on September 11, 2001, and affirm its support for Canada’s courageous men and women in the Canadian Forces who are responding to defend freedom and democracy in the international military coalition against terrorism; and

That this House hereby order the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade and the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs to sit jointly to hold frequent meetings with ministers and officials of the government and the military.

Debate arose thereon.

Mrs. Wayne (Saint John), seconded by Mr. Casey (Cumberland — Colchester), moved the following amendment, — That the motion be amended by replacing the words “jointly to hold frequent meetings” with the following:

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M^{me} McLellan (ministre de la Justice), appuyée par M. MacAulay (solliciteur général du Canada), le projet de loi C-36, Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d’autres lois, et édictant des mesures à l’égard de l’enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme, est déposé, lu une première fois, l’impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Recommandation
(Conformément à l’article 79(2) du Règlement)

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d’autres lois, et édictant des mesures à l’égard de l’enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme ».

DÉCLARATIONS DE MINISTRES

Conformément à l’article 33(1) du Règlement, M^{me} McLellan (ministre de la Justice) fait une déclaration.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Conformément à l’article 34(1) du Règlement, M. Caccia (Davenport) présente le rapport de la délégation canadienne de l’Association parlementaire Canada–Europe concernant sa participation à la troisième partie de la session 2001 de l’Assemblée parlementaire du Conseil de l’Europe, tenue à Strasbourg (France) du 25 au 29 juin 2001. — Document parlementaire n^o 8565–371–51–06.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l’ordre portant prise en considération des travaux des subsides.

M. Clark (Calgary–Centre), appuyé par M. Strahl (Fraser Valley), propose, — Que la Chambre réaffirme sa condamnation des attaques terroristes survenues contre notre allié de l’OTAN, les États–Unis d’Amérique, le 11 septembre 2001, et qu’elle affirme son soutien aux braves hommes et femmes des Forces canadiennes qui se portent à la défense de la liberté et de la démocratie au sein de la coalition militaire internationale contre le terrorisme;

Que la Chambre ordonne par la présente au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international et au Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants de siéger conjointement afin de tenir de fréquentes réunions avec des ministres et des représentants du gouvernement et de l’armée.

Il s’élève un débat.

M^{me} Wayne (Saint John), appuyée par M. Casey (Cumberland — Colchester), propose l’amendement suivant, — Que la motion soit modifiée par substitution, aux mots « de siéger conjointement afin de tenir de fréquentes réunions », de ce qui suit :

“frequently, including joint meetings”.

Debate arose thereon.

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

QUESTION OF PRIVILEGE

A question of privilege having been raised by Mr. Reynolds (West Vancouver — Sunshine Coast), the Speaker ruled that there was a *prima facie* case of privilege;

Whereupon, Mr. Reynolds (West Vancouver — Sunshine Coast) seconded by Mr. Sorenson (Crowfoot), moved, — That the matter of the media receiving information on the contents of Bill C-36, An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities in order to combat terrorism, before Members of Parliament and before the Bill was tabled in the House of Commons, be referred to the Standing Committee on Procedure and House Affairs.

The question was put on the motion and it was agreed to.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Mills (Red Deer), seconded by Mr. Elley (Nanaimo — Cowichan), Bill C-400, An Act to amend the Divorce Act (limits on rights of child access by sex offenders), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Peric (Cambridge), seconded by Mr. Assadourian (Brampton Centre), Bill C-401, An Act to amend the Canada Elections Act (proxy voting), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

— by Mr. Adams (Peterborough), two concerning Canada's railways (Nos. 371-0399 and 371-0400).

« de tenir de fréquentes réunions, notamment en séances conjointes ».

Il s'élève un débat.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

QUESTION DE PRIVILÈGE

Une question de privilège ayant été soulevée par M. Reynolds (West Vancouver — Sunshine Coast), le Président décide que la question de privilège est fondée sur des présomptions suffisantes;

Sur ce, M. Reynolds (West Vancouver — Sunshine Coast), appuyé par M. Sorenson (Crowfoot), propose, — Que la question des médias ayant reçu de l'information sur le contenu du projet de loi C-36, Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme, avant que les députés soient eux-mêmes informés, et avant que ce projet de loi soit déposé à la Chambre des communes, soit renvoyé au Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

La motion, mise aux voix, est agréée.

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Mills (Red Deer), appuyé par M. Elley (Nanaimo — Cowichan), le projet de loi C-400, Loi modifiant la Loi sur le divorce (restriction des droits d'accès des délinquants sexuels), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Peric (Cambridge), appuyé par M. Assadourian (Brampton Centre), le projet de loi C-401, Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par procuration), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— par M. Adams (Peterborough), deux au sujet des chemins de fer du Canada (n^{os} 371-0399 et 371-0400).

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Clark (Calgary Centre), seconded by Mr. Strahl (Fraser Valley), in relation to the Business of Supply;

And of the amendment of Mrs. Wayne (Saint John), seconded by Mr. Casey (Cumberland — Colchester).

The debate continued.

At 6:34 p.m., pursuant to Standing Order 81(16), the Speaker interrupted the proceedings.

The question was put on the amendment and it was agreed to.

Pursuant to Standing Order 81(16), the House resumed consideration of the main motion, as amended, of Mr. Clark (Calgary Centre), seconded by Mr. Strahl (Fraser Valley), — That this House reaffirm its condemnation of the terrorist attacks against our NATO ally, the United States of America, on September 11, 2001, and affirm its support for Canada's courageous men and women in the Canadian Forces who are responding to defend freedom and democracy in the international military coalition against terrorism; and

That this House hereby order the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade and the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs to sit frequently, including joint meetings with ministers and officials of the government and the military.

The question was put on the main motion, as amended, and it was agreed to on the following division:

YEAS 213, NAYS 10

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Clark (Calgary—Centre), appuyé par M. Strahl (Fraser Valley), relative aux travaux des subsides;

Et de l'amendement de M^{me} Wayne (Saint John), appuyée par M. Casey (Cumberland — Colchester).

Le débat se poursuit.

À 18 h 34, conformément à l'article 81(16) du Règlement, le Président interrompt les délibérations.

L'amendement, mis aux voix, est agréé.

Conformément à l'article 81(16) du Règlement, la Chambre reprend l'étude de la motion principale, telle que modifiée, de M. Clark (Calgary—Centre), appuyé par M. Strahl (Fraser Valley), — Que la Chambre réaffirme sa condamnation des attaques terroristes survenues contre notre allié de l'OTAN, les États-Unis d'Amérique, le 11 septembre 2001, et qu'elle affirme son soutien aux braves hommes et femmes des Forces canadiennes qui se portent à la défense de la liberté et de la démocratie au sein de la coalition militaire internationale contre le terrorisme;

Que la Chambre ordonne par la présente au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international et au Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants de tenir de fréquentes réunions, notamment en séances conjointes avec des ministres et des représentants du gouvernement et de l'armée.

La motion principale, telle que modifiée, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

POUR 213, CONTRE 10

(Divison No. 148 — Vote N^o 148)

YEAS — POUR

Abbott
Allard
Assadourian
Bagnell
Barnes
Benoit
Bonwick
Bradshaw
Bryden
Calder
Carroll
Chrétien
Coppes
Cuzner
Dromisky
Duncan
Elley
Finlay
Forseth
Gagnon (Québec)
Girard—Bujold
Graham
Hanger
Hearn
Hinton
Jennings
Karygiannis
Knutson
Lancôt
Lee
Lunney (Nanaimo—Alberni)
Mahoney
Mark
McCormick
McNally
Mills (Red Deer)
Moore
Normand
Pallister
Parrish

Ablonczy
Anders
Augustine
Bailey
Bélangier
Bertrand
Borotsik
Breitkreuz
Bulte
Cannis
Castonguay
Clark
Cotler
Day
Drouin
Duplain
Epp
Fitzpatrick
Fournier
Gallant
Godfrey
Gray (Windsor West)
Harb
Herron
Ianno
Johnston
Keddy (South Shore)
Kraft Sloan
Lavigne
Leung
MacAulay
Malhi
Marleau
McGuire
McTeague
Mills (Toronto—Danforth)
Myers
O'Brien (London—Fanshawe)
Pankiw
Patry

Adams
Anderson (Cypress Hills—Grasslands)
Bachand (Richmond—Arthabaska)
Baker
Bellehumeur
Binet
Boudria
Brien
Byrne
Caplan
Catterall
Coderre
Crête
Dion
Duceppe
Easter
Eyking
Folco
Fry
Galloway
Goldring
Grey (Edmonton North)
Harris
Hill (Prince George—Peace River)
Jackson
Jordan
Keys
Laframboise
Lebel
Lincoln
MacKay (Pietou—Antigonish—Guysborough)
Manley
Martin (LaSalle—Émard)
McKay (Scarborough East)
Meredith
Minna
Nault
O'Reilly
Paquette
Penson

Alcock
Assad
Bachand (Saint-Jean)
Bakopanos
Bellemare
Bonin
Bourgeois
Brown
Caccia
Carignan
Chamberlain
Collenette
Cummins
Doyle
Duhamel
Eggleton
Farrah
Fontana
Gagliano
Gauthier
Gouk
Grose
Harvard
Hilstrom
Jaffer
Karetak—Lindell
Kilgour (Edmonton Southeast)
Lalonde
LeBlanc
Longfield
Macklin
Marcil
Matthews
McLellan
Merrifield
Mitchell
Neville
Owen
Paradis
Perić

Peterson
Price
Redman
Richardson
Roy
Schmidt
Shepherd
Spencer
Steckle
Szabo
Thompson (Wild Rose)
Torsney
Wappel
Wood—213

Pickard (Chatham—Kent Essex)
Proulx
Regan
Ritz
Sauvageau
Scott
Skelton
St. Denis
Stewart
Telegdi
Tirabassi
Ur
Wayne

Pillitteri
Provenzano
Reid (Lanark—Carleton)
Robillard
Savoy
Serré
Sorenson
St-Jacques
Stinson
Thibault (West Nova)
Toews
Valeri
Whelan

Pratt
Rajotte
Reynolds
Rock
Scherrer
Sgro
Speller
St-Julien
Strahl
Thibeault (Saint-Lambert)
Tonks
Venne
Wilfert

NAYS — CONTRE

Blaikie
Lill
Robinson

Davies
Martin (Winnipeg Centre)
Wasylcia-Leis—10

Desjarlais
McDonough

Godin
Proctor

PAIRED MEMBERS — DÉPUTÉS « PAIRÉS »

Anderson (Victoria)
Bevilacqua
Charbonneau
Desrochers
Gagnon (Champlain)
Guay
Lavigne
McCallum
Pagtakhan
Plamondon

Asselin
Bigras
Comuzzi
Dhaliwal
Girard-Bujold
Guimond
Loubier
Ménard
Perron
St-Hilaire

Bennett
Cardin
Cullen
Discepolo
Goodale
Harvey
Maloney
Murphy
Pettigrew
Tremblay (Lac-Saint-Jean—Saguenay)

Bergeron
Carignan
Dalphond-Guiral
Dubé
Guarnieri
Lastewka
Marceau
O'Brien (Labrador)
Picard (Drummond)
Tremblay (Rimouski—Neigette-et-la Mitis)

At 7:07 p.m., pursuant to Order made earlier this day, the House resolved itself into a Committee of the Whole for the consideration of the following motion, — That the Committee take note of the international actions against terrorism.

MIDNIGHT

At 1:59 a.m., the Committee rose.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by the Speaker — Reports of the Canadian Human Rights Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-371-860-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights*)

— by Mr. Manley (Minister of Foreign Affairs) — Report of the Roosevelt Campobello International Park Commission, together with the Auditors' Report, for the year 2000, pursuant to the Roosevelt Campobello International Park Commission Act, S. C. 1964-65, c. 19, s. 7. — Sessional Paper No. 8560-371-229-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade*)

— by Mrs. Stewart (Minister of Human Resources Development) — Response of the government, pursuant to Standing Order 109, to the Fifth Report of the Standing Committee on Public Accounts, "Chapter 11 of the October 2000 Report of the Auditor General of Canada" (Sessional Paper No. 8510-371-37), presented to the House on Thursday, May 17, 2001. — Sessional Paper No. 8512-371-37.

À 19 h 7, conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, la Chambre se forme en comité plénier pour étudier la motion suivante, — Que le comité prenne note des actions internationales contre le terrorisme.

MINUIT

À 1 h 59, la séance du comité est levée.

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis au Greffier de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par le Président — Rapports du tribunal canadien des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L. R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-371-860-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice et des droits de la personne*)

— par M. Manley (ministre des Affaires étrangères) — Rapport de la Commission du parc international Roosevelt de Campobello, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année 2000, conformément à la Loi sur la Commission du parc international Roosevelt de Campobello, L. R. 1964-1965, ch. 19, art. 7. — Document parlementaire n° 8560-371-229-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international*)

— par M^{me} Stewart (ministre du Développement des ressources humaines) — Réponse du gouvernement, conformément à l'article 109 du Règlement, au cinquième rapport du Comité permanent des comptes publics, « Chapitre 11 du rapport du Vérificateur général du Canada d'octobre 2000 » (document parlementaire n° 8510-371-37), présenté à la Chambre le jeudi 17 mai 2001. — Document parlementaire n° 8512-371-37.

— by Mr. Tobin (Minister of Industry) — Report of the Copyright Board for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the Copyright Act, R.S. 1985 (4th Supp.), c. 10, s. 12. — Sessional Paper No. 8560–371–555–01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Industry, Science and Technology*)

— par M. Tobin (ministre de l'Industrie) — Rapport de la Commission du droit d'auteur pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la Loi sur le droit d'auteur, L.R. 1985 (4^e suppl.), ch. 10, art. 12. — Document parlementaire n^o 8560–371–555–01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie*)

ADJOURNMENT

At 2:00 a.m., the Speaker adjourned the House until later this day, at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

AJOURNEMENT

À 2 heures, le Président ajourne la Chambre jusqu'à plus tard aujourd'hui, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.